



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)

Parisiis, 1584

Cap. I.

urn:nbn:de:hbz:466:1-39367

Christi Iesu Domini nri per nome fratres mei à vobis autē ego peto
10 בעא אנא דין מנכון אחי בשמה דמרן ישוע משיחא
disidia in vobis sint nec vobis omnibus sermo vnus vt sit
דתהוא חדא מלתא לכלכון ו לא נהוין בכון פלגותא
cogitatione & in vna mente in vna perfecti vt sitis sed
אלמא תהוון גמדין בחדא תרעיתא ובחד רעיונא
quod contentiones Chloes domo de fratres mei de vobis enim mihi miserunt
11 שלחו לי ניר עליכון אחי מן ביתכלאא דהרנינא
qui dicit ex vobis quia est ego dico autem hoc inter vos sunt
אית בינתכון **12 הדא דין אמר אנא דאית מנכון דאמר**
& est sum Apollos ego qui dicit & est sum Pauli ego
אנא דפולוס אנא דאית דאמר אנא דאפרו אנא ואית
sum Christi ego qui dicit & est sum cephe ego qui dicit
דאמר אנא דכאפא אנא ואית דאמר אנא דמשיחא אנא
crucifixus est Paulus nunquid aut Christus diuifus est nunquid
13 דלמא אתפלג לה למשיחא או למא פולוס אורקא
ego gratias ago baptizati estis Pauli in nomine aut pro vobis pro
על אפיכון או בשמה דפולוס עמדתון **14 מודה אנא**
Crispum sed baptizauerim non ex vobis qd hominem Deo meo
לא להי דלאנש מנכון לא אעמדת אלמא לקריספוס
baptizauerim quodd in nomine meo dicat homo vt ne & Gaium
ולנאיוס **15 דלמא אנש נאמר דבשמי אעמדתו**
ego scio non autem rursus Stephanæ domum verò baptizau
16 אעמדת דין לביתה דאסטפנא תוב דין לא ידע אנא
Christus misit me enim non baptizauerim alium hominem si
אן לאנש אחרון אעמדתו **17 לא ניר שררני משיחא**
inonis fiat de sermonum in sapientia non ad euāgelizādū sed ad baptizādū
למעמדו אלא למסברו לא בחכמת מלא דלא נסתק
Christi crux.
וקיפה דמשיחא
erucifixionis parafeceus matutinis
דצפרא דערובתא דוקיפותא
ijs verò nobis est stultitia pereuntibus crucis enim sermo
18 מלתא ניר דוקיפא לאבדא שטותא הי לן דין לאילין
Dei est virtus qui viuificamur
דחינן חילא הי דאלהא

10 Obsecro autem vos fra-
 tres, per nomen Domini no-
 stri Iesu Christi, vt idipsum
 dicatis omnes, & non sint in
 vobis schismata: sitis autem
 perfecti in eodem sensu, &
 in eadem sententia.

11 Significatum est enim mi-
 hi de vobis, fratres mei, ab ijs
 qui sunt Chloes, quia con-
 tentiones sunt inter vos.

12 Hoc autem dico, quòd
 vnusquisque vestrum dicit,
 Ego quidem sum Pauli, ego
 autem Apollos, ego verò
 Cephæ, ego autem Christi.

13 Diuifus est Christus? Nū-
 quid Paulus crucifixus est
 pro vobis? aut in nomine
 Pauli baptizati estis?

14 Gratias ago Deo meo,
 quòd neminem vestrum ba-
 ptizau, nisi Crispum & Ca-
 ium.

15 Ne quis di cat quòd in no-
 mine meo baptizati estis.

16 Baptizau autem & Ste-
 phanæ domum: cæterum,
 nescio si quem alrum vestrū
 baptizauerim.

17 Non enim misit me Chri-
 stus baptizare, sed euangeli-
 zate: non in sapientia verbi,
 vt non euacuatur crux Chri-
 sti.

18 Verbum enim crucis
 pereuntibus quidem stultitia
 est: ijs autem qui salui fiunt,
 id est nobis, Dei virtus est.

10 בעא אנא דין מנכון אחי בשמה דמרן ישוע משיחא
 דתהוא חדא מלתא לכלכון ו לא נהוין בכון פלגותא
 אלמא תהוון גמדין בחדא תרעיתא ובחד רעיונא
 שלחו לי ניר עליכון אחי מן ביתכלאא דהרנינא
 אית בינתכון
 הדא דין אמר אנא דאית מנכון דאמר
 אנא דפולוס אנא דאית דאמר אנא דאפרו אנא ואית
 דאמר אנא דכאפא אנא ואית דאמר אנא דמשיחא אנא
 דלמא אתפלג לה למשיחא או למא פולוס אורקא
 על אפיכון או בשמה דפולוס עמדתון
 מודה אנא
 לא להי דלאנש מנכון לא אעמדת אלמא לקריספוס
 ולנאיוס
 דלמא אנש נאמר דבשמי אעמדתו
 אעמדת דין לביתה דאסטפנא תוב דין לא ידע אנא
 אן לאנש אחרון אעמדתו
 לא ניר שררני משיחא
 למעמדו אלא למסברו לא בחכמת מלא דלא נסתק
 וקיפה דמשיחא
 דצפרא דערובתא דוקיפותא
 מלתא ניר דוקיפא לאבדא שטותא הי לן דין לאילין
 דחינן חילא הי דאלהא

19 Scriptum est enim, Per-
dam sapientiam sapientium:
& prudentiam prudentium
reprobabo.

20 Vbi sapiens? vbi scriba?
vbi inquisitor huius seculi?
Nonne stultâ fecit Deus sapientiam huius mundi?

21 Nam quia in Dei sapientia non cognouit mûdus per sapientiam Deum: placuit Deo per stultitiam prædicationis saluos facere credentes.

22 Quoniam & Iudæi signa petunt, & Græci sapientiam quæruunt:

23 Nos autem prædicamus Christum crucifixum, Iudæis quidem scandalum, Gêntibus autem stultitiam:

24 Iphis autem vocatis Iudæis atque Græcis, Christû Dei virtutem & Dei sapientiam.

25 Quia quod stultum est Dei, sapientius est hominibus: & quod infirmum est Dei, fortius est hominibus.

26 Videte enim vocationē vestram, fratres, quia non multi sapientes secundum carnem, non multi potētes, non multi nobiles:

27 Sed quæ stulta sunt mundi elegit Deus, vt confundat sapientes: & infirma mundi elegit Deus, vt confundat fortia:

28 Et ignobilia mûdi & contemptibilia elegit Deus, & ea quæ non sunt, vt ea quæ sunt destrueret:

intelligentiam & aspernabor sapientum sapientiam quia per 22 enim
יבטל נגיד דאוכר הכמתא דחכימא ואגלוז הרעיהא
aut Scriba est vbi aut sapiens est vbi

10 איבא הו חכימא או איבא הו ספרא או
Deus infatuauit nonne huius seculi disputator est
אדו דדושה דעלמא הנא לא הנה אשטיה אלהא

Dei in Sapientia enim quoniam huius mundi
מטל נגיד דבכמתה דאלהא
Deus voluit Deum per sapientiam mundus cognouit

דען עלמת בכמתה לאלהא עבנה אלהא
quia qui credunt eos viuificaret prædicationis vt per filios

מטל
nos querunt sapientiam & Gentiles petunt signa
ידיא אתותא שאלין וארטיא חכמתא בעין: חנן

Iudæis offendiculum Crucifixum Christum prædicamus
מדרגן משיחא כר זקיף תוקלתה ליהודי
Iudæis qui vocati sunt autem illis est stultitia & gentibus

מטל דשטיותה דאלהא חכימא הו מן בני נשא
24 להנון דין דקרין יהודי
Dei & sapientia Dei est Virtus Christus & Gen

מטל דשטיותה דאלהא חכימא הו מן בני נשא
hominis filijs præ est sapientior Dei stultitia ipsa quoniam

videte hominis filijs præ est robustior Dei & infirmis
מטל דאלהא חילתנא הו מן בני אנשא: 26 חזו

secundum carnem sapiētes inter vos multi sunt genō fratres mei vt cognationis
מטל דאלהא חילתנא הו מן בני אנשא: 26 חזו
cognationis filij inter vos multi nec potentes inter vos multi

מטל דאלהא חילתנא הו מן בני אנשא: 26 חזו
vt pudefaceret mundi stultos Deus elegit sed
מטל דאלהא חילתנא הו מן בני אנשא: 26 חזו
potentes vt pudefaceret mundi infirmos & elegit

מטל דאלהא חילתנא הו מן בני אנשא: 26 חזו
in mundo sunt cognationis qui paruz eos & abiecos
מטל דאלהא חילתנא הו מן בני אנשא: 26 חזו
sunt qui eos vt obliteraret sunt qui non

מטל דאלהא חילתנא הו מן בני אנשא: 26 חזו
sunt qui eos vt obliteraret sunt qui non

מטל דאלהא חילתנא הו מן בני אנשא: 26 חזו
sunt qui eos vt obliteraret sunt qui non

19 γάρ γε αὐτὸ γέγραπται, ἀποβαλὼν τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου, καὶ τὴν συνένοιάν αὐτῶν ἀφαιρούμενος. 20 ὅπου ἡ σοφία τοῦ κόσμου ἐστὶν ἐναντίον τοῦ Θεοῦ ὡς μωρία, καὶ ἡ ἀνομία τοῦ κόσμου ἐναντίον τοῦ Θεοῦ ὡς νόμος. 21 ὅτι ἡ σοφία τοῦ κόσμου ἐστὶν ἐναντίον τοῦ Θεοῦ ὡς μωρία, καὶ ἡ ἀνομία τοῦ κόσμου ἐναντίον τοῦ Θεοῦ ὡς νόμος. 22 ὅτι ἡ σοφία τοῦ κόσμου ἐστὶν ἐναντίον τοῦ Θεοῦ ὡς μωρία, καὶ ἡ ἀνομία τοῦ κόσμου ἐναντίον τοῦ Θεοῦ ὡς νόμος. 23 ὅτι ἡ σοφία τοῦ κόσμου ἐστὶν ἐναντίον τοῦ Θεοῦ ὡς μωρία, καὶ ἡ ἀνομία τοῦ κόσμου ἐναντίον τοῦ Θεοῦ ὡς νόμος. 24 ὅτι ἡ σοφία τοῦ κόσμου ἐστὶν ἐναντίον τοῦ Θεοῦ ὡς μωρία, καὶ ἡ ἀνομία τοῦ κόσμου ἐναντίον τοῦ Θεοῦ ὡς νόμος. 25 ὅτι ἡ σοφία τοῦ κόσμου ἐστὶν ἐναντίον τοῦ Θεοῦ ὡς μωρία, καὶ ἡ ἀνομία τοῦ κόσμου ἐναντίον τοῦ Θεοῦ ὡς νόμος. 26 ὅτι ἡ σοφία τοῦ κόσμου ἐστὶν ἐναντίον τοῦ Θεοῦ ὡς μωρία, καὶ ἡ ἀνομία τοῦ κόσμου ἐναντίον τοῦ Θεοῦ ὡς νόμος. 27 ὅτι ἡ σοφία τοῦ κόσμου ἐστὶν ἐναντίον τοῦ Θεοῦ ὡς μωρία, καὶ ἡ ἀνομία τοῦ κόσμου ἐναντίον τοῦ Θεοῦ ὡς νόμος. 28 ὅτι ἡ σοφία τοῦ κόσμου ἐστὶν ἐναντίον τοῦ Θεοῦ ὡς μωρία, καὶ ἡ ἀνομία τοῦ κόσμου ἐναντίον τοῦ Θεοῦ ὡς νόμος.

NOVUM
TESTAMENTUM
IV. A.

verò vos etiam coram ipso caro omnis gloriatur nevt
 29 דלא נשתבחר כל בסר קדמותו: ¹⁰ או אתו דין
 a sapientia nobis est qui Christo in Iesu estis ex eo
 מנה אנתון בישוע משיחא הו דהוא לן חכמתא מן
 vt is scriptum est sicut & redemptio & sanctificatio & iustitia Deo
 אלהא ודריקותא וקרישותא ופורקנא: ¹¹ איך דכתיב דמן
 gloriatur in Domino qui gloriatur
 דמשתבחר במריא נשתבחר:

capitulum
 קפלאון ב

etiam grandiloquum per sermonem non ad vos veni cum fratres mei & ego
 1 ואנא אחי כד אתית לותכון לא כמללא דורכא אה
 iudicavi neque Dei arcanum annuntiaui vobis per sapientiam non
 לא בחכמתא סברתכון ארוה דאלהא: ² ולא דנת
 Iesum nisi essem sciens qui aliquid quasi inter vos me ipsum
 נפשי ביתכון איך דכרם ידע אנא אלא אן לישוע
 multo cum timore & ego Crucifixum hunc etiam Christum
 משיחא אה לה כד זקיו: ³ ואנא כדחלתא סניאתא
 fuit non & prædicatione mea & sermo meus apud vos fui & cum tremore
 וברתיתא הוית לותכון: ⁴ ומלתי וברוותי לא הות
 Spiritus in demonstratione sed sapientie verborum in persuasione
 במפיסנותא דמלא דחכמתא אלא בתחיותא דרוחא
 hominis filiorum in sapientia fides vestra sit vt ne & virtutis
 ודחילא: ⁵ דלא תהוא הינותכון בחכמתא דבני נשא
 inter perfectos loquimur verò Sapientiam Dei in Virtute sed
 אלא בחילא דאלהא: ⁶ חכמתא דין ממללין בנמריא
 mundi dominatorum non etiam seculi huius non sapientiam
 חכמתא לא דהנא עלמא אה לא דשליטנוהי דעלמא
 in arcano Dei Sapientiam loquimur sed qui evanescunt huius
 הנא דמתבטלין: ⁷ אלא ממללין חכמתא דאלהא בארו
 ante ab Deus eam segregans fuerat & antè fuit que abscondita ea
 הי דמכסיה הות וקדם הוא פרישה: אלהא מן קדם
 nostram ad gloriam secula
 עלמא לשובחיה דילן:

29 Vt non gloriatur omnis
 caro in conspectu eius.
 30 Ex ipso autem vos estis
 in Christo Iesu, qui factus
 est nobis sapientia a Deo, &
 iustitia, & sanctificatio, & red-
 emptio:
 31 Vt, quemadmodum scri-
 ptum est, Qui gloriatur, in
 Domino gloriatur.

CAP. II.

1 Et ego cum venissem ad
 vos, fratres, veni non in su-
 blimitate sermonis, aut sa-
 pientie, annuntians vobis
 testimonium Christi.
 2 Non enim iudicavi me
 scire aliquid inter vos, nisi
 Iesum Christum, & huc cru-
 cifixum.
 3 Et ego in infirmitate & ti-
 more & tremore multo fui
 apud vos:
 4 Et scimo meum & prædica-
 tio mea, non in persuasibili-
 bus humanæ sapientie ver-
 bis, sed in ostensione Spiritus
 & virtutis:
 5 Vt fides vestra non sit in
 sapientia hominum, sed in
 virtute Dei.
 6 Sapientiam autem loquimur
 inter perfectos. Sapientiam
 verò non huius seculi, ne-
 que principum huius seculi,
 qui destruantur.
 7 Sed loquimur Dei sapien-
 tiam in mysterio, que absco-
 dita est, quam prædestinavit
 Deus ante secula in gloriam
 nostram,

29 ὅπως μὴ καυχῆσθεται τις σε ἐξ ἑωυτοῦ τῷ θεῷ. 30 Ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστέ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγένετο ἡμῶν σοφία ἀπὸ τοῦ θεοῦ, καὶ δικαιοσύνη καὶ ἁγιασμός καὶ λύτρωσις. 31 Ὡς, ὡς ἔχει γέγραπται, ὃς καυχῆται, ἐν κυρίῳ καυχῆται.

Κεφ. β.

1 Καὶ ἐγὼ ἦλθον πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἐν ἰσότητι καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρεμῶσι, καὶ ἐν πολλῷ κρηδίνῳ τῷ θεῷ. 2 Ἐξ αὐτοῦ γὰρ ἐστέ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ τὸ γεγονός ἡμῶν σοφία ἀπὸ τοῦ θεοῦ, καὶ δικαιοσύνη καὶ ἁγιασμός καὶ λύτρωσις. 3 Ὡς, ὡς ἔχει γέγραπται, ὃς καυχῆται, ἐν κυρίῳ καυχῆται. 4 Ἐγὼ δὲ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρεμῶσι πολλοῦ ἦν ἐν ὑμῖν. 5 Ἐγὼ οὖν οἶδα ὅτι οὐδὲν ἔχω πρὸς ὑμᾶς, ἢ Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τὸν ἐσταυρωμένον. 6 Ἐγὼ οὖν οἶδα ὅτι οὐδὲν ἔχω πρὸς ὑμᾶς, ἢ Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τὸν ἐσταυρωμένον. 7 Ἐγὼ οὖν οἶδα ὅτι οὐδὲν ἔχω πρὸς ὑμᾶς, ἢ Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τὸν ἐσταυρωμένον.

A A a